

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19316 INFORMATICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN (INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

En una sociedad marcada por el fenómeno de la globalización, la demanda de traducciones ha aumentado considerablemente y esto exige una mayor rapidez y eficacia en su realización por parte de los traductores. Ante esta situación, la informática se convierte en un aliado imprescindible para estos profesionales, ya que les permite automatizar gran parte de sus tareas. En esta asignatura se pretende familiarizar al alumno con los instrumentos (programas informáticos y recursos específicos) necesarios como apoyo a la labor del traductor.

Programa Básico

Objetivos

El principal objetivo de esta asignatura será concienciar a los alumnos de la utilidad que les puede brindar la informática a la hora de llevar a cabo traducciones tanto a lo largo de la carrera como en su futuro profesional. Se intentará, así, que se familiaricen con las tecnologías de la información y utilicen el ordenador y sus recursos como instrumento de ayuda a la hora de llevar a cabo sus encargos de traducción. Es importante conseguir que no solo sean capaces de usar las herramientas informáticas que se les enseñen, sino también de valorar su potencialidad y adecuación y de aprender por su cuenta a manejar cualquier otra herramienta que se puedan encontrar ahora o en el futuro.

Programa de Teoría

1. Introducción y conceptos básicos
2. El equipo informático del traductor
3. Teletraducción
4. Edición de textos
5. Corpus lingüísticos y su utilidad en traducción
6. Bases de datos terminológicos
7. Traducción asistida por ordenador
8. Iniciación a la localización

Programa Práctico

Dado el carácter eminentemente práctico de la asignatura, salvo los dos primeros, el resto de los temas expuestos en el programa de teoría se iniciarán con una introducción teórica, pero se basarán principalmente en ejercicios prácticos. Entre las prácticas que se llevarán a cabo para aplicar cada uno de los temas, se pueden destacar las siguientes:

1. Teletraducción:
 - 1.1. Conocer los recursos que Internet pone a disposición de los traductores (correo electrónico, listas de distribución, boletines de noticias, páginas web, etc.)
2. Edición de textos:
 - 2.1. Utilización de las funciones avanzadas de los procesadores de texto útiles para la traducción
3. Corpus lingüísticos:
 - 3.1. Consulta de corpus disponibles en línea
 - 3.2. Recopilación de textos electrónicos
 - 3.3. Búsqueda de concordancias de palabras y expresiones mediante herramientas de análisis textual
4. Bases de datos terminológicos:
 - 4.1. Creación y modificación de bases de datos terminológicas
5. Traducción asistida por ordenador:

5.1. Manejo de programas de gestión de memorias de traducción

6. Iniciación a la localización:

6.1. Acercamiento a las herramientas de localización

Evaluación

La evaluación de esta asignatura se basará en los siguientes aspectos:

- 1.- La profesora les propondrá a los alumnos a lo largo del cuatrimestre diferentes ejercicios y proyectos que deberán presentar dentro de los plazos establecidos. Todos estos trabajos supondrán en su conjunto un 40% de la nota final. Para aprobar la asignatura, será necesario, haber entregado y aprobado todos los ejercicios y proyectos propuestos.
 - 2.- En febrero, se realizará un examen para evaluar los contenidos de la asignatura. Dicha prueba constará de dos partes: una teórica (20%) y una práctica (40%). Será necesario obtener como mínimo un 5 en la parte teórica para aprobar la asignatura. A su vez, la parte práctica estará compuesta por diferentes ejercicios, cada uno de los cuales se valorará con una puntuación de 1 a 10. No todos los ejercicios tendrán el mismo peso en la nota final de la prueba. Dependerá de su dificultad. No obstante, será imprescindible obtener un 4 como mínimo en cada ejercicio y un 5 en la nota final del examen práctico para aprobar la asignatura.
 - 3.- Se valorará positivamente la asistencia y participación en las clases.
-

Bibliografía
